

international conference

# MOVING TEXTS mediations and transculturations

12.07

08:30 > 09:30 reception of conference-goers

aud 23.1.7

**09:30 > 10:00 Conference opening session**

Manuel António Assunção | *The Rector of the University of Aveiro*  
João Manuel Torrão | *Head of the Department of Languages and Cultures*  
Maria Teresa Cortez | *Head of the Languages, Literatures and Cultures Research Centre*  
Maria Eugénia Pereira | *Member of the Organising Committee*

**10:00 > 11:00 First and opening plenary lecture**

chair: Teresa Cortez

*Does context really collapse in social media interaction?*  
Jan Blommaert & Malgorzata Szabla | Tilburg University | The Netherlands

11:00 > 11:15 coffee-break

**P1**

23.3.4

**11:15 > 12:30 Cultural mobility and the crossovers of disciplines I**

chair: Márcia Seabra Neves

*Le Phénomène houstonien: une démarche transdisciplinaire*  
Ana Maria Alves | Polytechnic Institute of Bragança | Portugal  
*Trânsitos e identidades em A Árvore das palavras, de Teolinda Gersão*  
Dinameire Oliveira Carneiro Rios | Federal University of Bahia | Brazil  
*Memórias e identidade social: o conceito de raça num espaço em transformação*  
Natália Alves | CLLC - University of Aveiro | Portugal

**P2**

23.3.5

**11:15 > 12:10 Dynamics of mediation: literature and culture I**

chair: Anthony Barker

*José de Urquellu, um "quase-alguém" na história das relações interculturais peninsulares*  
Ana Belén Cao Míguez | University of Beira Interior | Portugal  
*Mediação e transculturação no orientalismo de Antero de Quental*  
José Carvalho Vanzelli | FAPESP - University of São Paulo | Brazil

**P3**

23.3.9

**11:15 > 12:30 Aesthetic migration: places of encounter, places of missed engagement**

chair: Isabel Cristina Rodrigues

*"deus-dará" - o Rio de Janeiro como espaço de desencontro durante séculos*  
Helena Ferreira e Aline Ferreira | CLLC - University of Aveiro | Portugal  
*O nacional cosmopolitismo de Machado de Assis*  
João Albuquerque | University of California - Santa Bárbara | USA  
*Nacionalismo e nacional-socialismo: a figura do pai na biografia Am Beispiel meines Bruders de Uwe Timm*  
Rogério Paulo Madeira | University of Coimbra | Portugal

**P4**

23.3.10

**11:15 > 12:30 Translation and cultural filters I**

chair: Abdelilah Suisse

*La place et l'importance de la composante socioculturelle dans la gestion et la réussite de la situation de communication: la médiation humanitaire et la traduction localisation comme exemple*  
Ahmed Idrissi Ouadrhiri | Ibn Zohr University | Morocco  
*Cultural and linguistic problems in translating children's literature into Arabic*  
Hasnaa Chakir | Chouaib Doukkali University | Morocco  
*Quand ce n'est pas pareil, mais c'est le même. La traduction du Grand Meaulnes par Vasco Botelho de Amaral*  
Maria Eugénia Pereira | CLLC - University of Aveiro | Portugal

**P5**

23.3.14

**11:15 > 12:55 Studies of intercultural reception and hermeneutics**

chair: Dora Nunes Gago

*Hábitos de receção e papel da legendagem na perceção fílmica - um estudo de caso*  
Cláudia Ferreira & Cláudia Martins | CLLC - University of Aveiro | Polytechnic Institute of Bragança | Portugal  
*Desterritorialização e receção em Gonçalo M. Tavares*  
Maria da Graça Ribeiro M. Santos | CEL - University of Évora | Portugal  
*De Portugal para a Alemanha: a protagonista do romance Gegenspiel de Stephan Thome*  
Maria de Fátima Gil | CITCEM | University of Coimbra | Portugal  
*Influência e assimilação na historiografia artística portuguesa*  
Nuno Rosmaninho | CLLC - University of Aveiro | Portugal

12:55 > 14:30 lunch

aud 23.1.7

**14:30 > 15:30 Plenary lecture**

chair: Maria Eugénia Pereira

*Rethinking hospitality: "Receiving" and "social interaction"*  
Alfonso de Toro | Leipzig University | Germany

## P6

### 15:30 > 17:10 Travels and images I

chair: Paulo Pereira

23.3.4

*Descolonizar a aventura: Los viajes de Juan Sin Tierra, de Javier de Isusi*  
Claudio Maringelli | University of Algarve | Portugal

*A escrita de viagem como/em tradução: o Outro amazônico na ótica de um naturalista inglês*  
Edwiges Conceição de Souza Fernandes | Pará State University | CLLC - University of Aveiro | FCSH - Nova University of Lisbon | Brazil and Portugal

*O retorno: perambular algures entre o império que se desfaz e as trevas da metrópole*  
Ana Margarida Santos da Silva | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*Aonde nos leva o caminho? Uma meditação sobre o andar e o Caminho de Santiago*  
António de Vasconcelos Nogueira | CLLC - University of Aveiro | Portugal

## P7

### 15:30 > 17:10 Territorial and textual mobility

chair: Aline Ferreira

23.3.5

*How much hybridity can translation tolerate? Hidden translation intercultural text transfer (in news and advertising agencies)*  
Ana Bernardo | FCSH - Nova University of Lisbon | Portugal

*Nationalism in Translation: England Fans and Chants at Euro 2016*  
Caleb Keown | Queen's University Belfast | Northern Ireland - United Kingdom

*Transcultural, transnational: RE-writing The Mayor Of Casterbridge as transcultural text*  
Margarida Esteves Pereira | University of Minho | Portugal

*O aleatório como ficção do acaso na narrativa política de Juan Tomás Ávila Laurel*  
Susan de Oliveira | Federal University of Santa Catarina | Brazil

## P8

### 15:30 > 17:10 Readings and rereadings: intertuality, intermediality I

chair: Natália Alves

23.3.9

*Encontro no Outono de Ilse Llosa – Um caso de recepção produtiva da obra de Ana Seghers*  
Ana Isabel Marques | ESTG - Polytechnic Institute of Leiria | Portugal

*Literatura, cinema e televisão: o aspeto da serialidade*  
Bianca do Rocio Vogler | University of Coimbra | Portugal

*Leitura configurativa e criativa*  
Maíra Borges Wiese | University of Coimbra | Portugal

*Mutation de la lecture contemporaine – la nouvelle modalité littéraire*  
Miki Okubo | University of Paris 8 | France

## P9

### 15:30 > 17:10 Cultural mobility and the crossovers of disciplines II

chair: Teresa Alegre

23.3.10

*Médiation et circulation des textes: quelques réflexions sur l'apport d'un champ interdisciplinaire, l'histoire du livre*  
Cécile Cottenet | Aix-Marseille University | France

*Cultural mobility and the crossovers of disciplines: code-switching as index of translative society*  
Loubna Bassam | University of Rovira i Virgili | Spain

*Interculturalidad, difusión y especialización en la traducción de catálogos de arte: el mercado nos necesita*  
María Luisa Rodríguez Muñoz & Francisco Rodríguez Rodríguez | University of Cordoba | Spain

*Interculturality across interdisciplinarity: Multilingualism and intercultural epistemological translation in transnational research groups*  
Maria Manuela Duarte Guilherme | CES - University of Coimbra | Portugal

## P10

### 15:30 > 16:45 Translation and cultural filters II

moderação: Katrin Herget

23.3.14

*Remembering as translation. Translatedness and unbelonging in My Ear at His Heart*  
Alexandra Lopes | Catholic University of Portugal | Portugal

*Kunst der Fuge: Irr- und Übersetzungswege*  
Ángela Maria Pereira Nunes | Johannes Gutenberg Mainz University | Germany

*Domestic and political trauma narrative in translation: Translation of Han Kang's The Vegetarian and Human Acts*  
H. Jamie Chang | Ewha Womans University | South Korea

17:10 > 17:30 coffee-break

## P11

### 17:30 > 19:10 Poetics in dialogue: intercultural constellations

chair: Nuno Rosmaninho

23.3.4

*O imaginário diaspórico em narrativas de testemunho*  
Irene Maria F. Blayer | Brock University | Canada

*La poética personal de Ramón Gómez de la Serna migrada al espacio cultural de la Europa Central*  
Renáta Bojníčánová | Comenius University - Bratislava | Slovakia

*Amores proibidos em Macau: incomunicabilidade e preconceitos na obra de Maria Ondina Braga e Rodrigo Leal de Carvalho*  
Dora Nunes Gago | University of Macau | CLLC - University of Aveiro | CETAPS - Nova University of Lisbon | China and Portugal

*Transnational Strategies in circumventing the Censor*  
Victoria Pöhls | Max Planck Institute of Empirical Aesthetics | Germany

## P12

### 17:30 > 18:45 Translation and editing

chair: Teresa Cortez

23.3.5

*Editing Translations: Between Revision and Standard Language Ideology*  
Damjan Popič & Vojko Gorjanc | University of Ljubljana | Slovenia

*Bocage y el sentimiento de melancolía en su poesía*  
Miguel Ángel García Peinado & Ángeles García Calderón | University of Cordoba | Spain

*Salman Rushdie's compound adjectives: a challenge for Romance language translators*  
Mariane Utudji | University of Paris III - Sorbonne Nouvelle | France



## P13

23.3.9

### 17:30 > 19:10 Domestication and foreignisation

chair: María Jesús Mendez

*Domesticación y extranjerización en las traducciones de Garcíán de obras griegas*

David Carmona Centeno | University of Extremadura | Spain

*Español e inglés en contacto. Consecuencias en el sistema fonológico de la lengua española*

Estrella Ramírez Quesada | University of Cordoba | Spain

*La domesticación o extranjerización como métodos traslativos en la traducción al español del mestizaje lingüístico de los relatos beurs*

Soledad Díaz Alarcón | University of Cordoba | Spain

*Filtrar ou não filtrar? A decisão do tradutor no momento de aplicar um filtro cultural*

Teresa Alegre | CLLC - University of Aveiro | Portugal

## P14

23.3.10

### 17:30 > 19:10 Linguistic variation

chair: Cláudia Ferreira

*Una lengua entre culturas: aspectos de la vida y la historia de los sefardíes de oriente a través de sus textos*

Carmen Hernández González | University of Valladolid | Spain

*Um estudo geoprosódico em quatro falares transmontanos*

Lurdes de Castro Moutinho & Rosa Lúcia Coimbra | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*A fala do val de Xálima: variação desde uma perspectiva sociolingüística*

Tamara Flores Pérez | University of Beira Interior | Portugal

*Estado de conhecimento sobre variação linguística: um estudo sobre as publicações de programas de pós-graduação do Brasil e de Portugal*

Zoraia Aguiar Bittencourt | Federal University of Fronteira Sul | Brazil

## P15

23.3.14

### 17:30 > 19:10 Language and its speakers: language in different environments I

chair: Fernando Martinho

*Questões de pragmatolinguística intercultural no ensino de línguas estrangeiras para fins específicos*

Katrin Herget & Noemí Perez | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*Enunciação e interrogação retórica*

António Moreno | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*La didactique de l'intercompréhension dans l'enseignement/apprentissage du Portugais Langue Étrangère*

Eugène Tavares | Ziguinchor University | Senegal

*A lusofonia no Brasil: uma itinerância em invisibilização*

José Cristiano Góes | Federal University of Minas Gerais | University of Minho | Brazil and Portugal

aud 23.1.7

### 9:30 > 10:30 Plenary lecture

chair: Teresa Alegre

*Translation as Intercultural Communication*

Juliane House | University of Hamburg | Germany

10:30 > 10:45 coffee-break

## P16

23.3.4

### 10:45 > 12:25 Second and third language acquisition (L2, L3, L4, LX) I

chair: Rosa Lúcia Coimbra

*O saber declarativo e processual na apropriação de uma terceira língua: um estudo sobre aprendentes de português no contexto universitário marroquino*

Abdelilah Suisse | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*Quando "muito" não basta: um exemplo de adequação pragmática de léxico no ensino-aprendizagem de PLE*

Ana Rita Carrilho | University of Beira Interior | Portugal

*La adquisición de la lengua de la comunidad de acogida como herramienta para la integración de la población migrante: IMMIGRA - 2 projeto*

Ana Doquin de Saint-Preux & Ocarina Masid Blanco | Nebrija University | Spain

*El multilingüismo y la enseñanza de lenguas en la frontera de Brasil y Bolivia*

María Matesanz del Barrio & Viviane Ferreira Martins | Complutense University of Madrid | Spain

## P17

23.3.5

### 10:45 > 12:25 Cultural hybridity and multilingualism I

chair: Ana Maria Alves

*Hibridismo lingüístico na produção científica:*

*um estudo de caso no Centro de Investigação da Universidade do Algarve*

Elisa Caruso | University of Algarve | Portugal

*La literatura hispano-caribeña escrita en Estados-Unidos como resultado de dos culturas en contacto*

Endika Basáñez Barrio | University of the Basque Country | Spain

*Representaciones transtextuales y heterolingües para la memoria en la novela vasca*

Manu Militari | University of the Basque Country | Spain

*Comparar culturas, traduzir naturezas*

João Guilherme Dayrell | Federal University of Minas Gerais | Brazil

## P18

23.3.9

### 10:45 > 12:25 Travels and images II

chair: Otilia Martins

*L'image de l'Autre dans les récits africains de Maupassant*

Charfeddine Ahleme | Tunis University | Tunisia

*A Itália de Machado de Assis: a travessia do Atlântico*

Ionara Satin | FAPESP - São Paulo State University | Brazil

*Exoticizing Lisbon: Brigid Brophy's foreign gaze*

Maria Zulmira Castanheira | CETAPS - Nova University of Lisbon | Portugal

*Da literatura às representações culturais: um caminho em construção*

Lola Galdes Xavier, Adelina Castelo & Cláudia Figueiredo Rouxinol

Macau Polytechnic Institute | Polytechnic Institute of Coimbra | CLP | CLLC - University of Aveiro | CLUL

China and Portugal

# 13.07

## P19

### 10:45 > 12:25 Readings and rereadings: intertextuality, intermediality II

chair: Aline Ferreira

23.3.10

*A rir se incutem imagens do Outro (o caso do Auto de D. Luís e os Turcos)*

Paula Fiadeiro | Yasar University | CLLC - University of Aveiro | Turkey and Portugal

*Across the Border: Bengali Identity in the Advertisements of West Bengal during the Bangladeshi Struggle for Independence*

Tiyasha Sengupta | Department of Language and Communication | University of Southern Denmark - Odense | Denmark

*Textual Deformation in two Arabic Translations of Things Fall Apart*

Mohamed-Habib Kahlaoui | Sultan Qaboos University | Oman

*Moving from text to screen: life, art, and fantasy in A Monster calls*

Maria Cristina Carrington & Olinda Martins | CLLC - University of Aveiro | ID+ | Portugal

## P20

### 10:45 > 12:00 Translation and cultural filters III

chair: Margaret Gomes

23.3.14

*De la interculturalidad hacia la transculturalidad. Nuevo enfoque en la traducción e interpretación profesionales*

Carmen Expósito Castro | University of Cordoba | Spain

*Application of Imagological Methods in Translation Studies: case study of the translation of Monografia de Macau*

Han Lili | Macau Polytechnic Institute | China

*Cultural domestication or the weight of tradition when translating popular fairy tales for children in an authoritarian regime*

Hanna Martens | University of Extremadura | Spain

12:25 > 14:30 lunch

aud 23.1.7

### 14:30 > 15:30 Plenary lecture

chair: David Callahan

*Stuart Hall, the concept of creolisation and the art of deconstructing European crises*

Lars Jensen | Roskilde University | Denmark

15:30 > 15:45 coffee-break

## P21

### 15:45 > 17:25 Translation and cultural filters IV

chair: Cristina Carrington

23.3.4

*Beliefs under pressure - Die Entdeckung von Amerika by Joachim Heinrich Campe in French, Portuguese and Spanish translations*

Maria Teresa Cortez | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*Against all odds: indirect translation of Spanish literature into Portuguese (1780-1850)*

Rita Bueno Maia | CCC - Catholic University of Portugal | Portugal

*"Rolling into History": Challenges and strategies for translating slave narratives*

Miguel Sanz Jiménez | Complutense University of Madrid | Spain

*(Inter/Cross/Trans)mediality, Appropriation and Subjectivity: Translational Approaches to Transmedia Storytelling*

Vanessa Cañete-Jurado | University of Nevada | USA

## P22

### 15:45 > 17:25 Language and its speakers: languages in different environments II

chair: Filomena Amorim

23.3.5

*Mediating identity through language: the use of English by Portuguese university students*

Margaret Gomes | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*La imagen actual de Polonia en la prensa española a base de los diarios El País y El Mundo*

Natalia Wiśniewska | University of Silesia | Poland

*Política linguística em ambiente multilingue: o caso de Timor-Leste*

Paulo Henriques & Rui Ramos | University of Minho | Portugal

*Com todas as minhas misturas e todas as minhas línguas, não tive dificuldades em adaptar-me à língua portuguesa: línguas de herança*

Rosa Maria Faneca | CIDTFF - University of Aveiro | Portugal

## P23

### 15:45 > 17:25 Second and third language acquisition (L2, L3, L4, Lx) II

chair: Abdelillah Suisse

23.3.9

*Intercompreensão em ensino de línguas em Moçambique*

Paula Maimuna Bernardo Ângelo Bambo | Pedagogical University - Quelimane | CLLC - University of Aveiro | Mozambique and Portugal

*Os desvios e a interlíngua dos estudantes marroquinos de PLE: para uma atuação em aula*

Habiba Naciri | Mohamed V University | Morocco

*Comunicación e interculturalidad: Análisis contrastivo de las rutinas lingüísticas y culturales en el aula del ELE con sinohablantes*

Tungmen Tu | Fu Jen Catholic University

*Grado de acento extranjero, comprensibilidad e inteligibilidad en producciones orales de inmigrantes marroquíes en Madrid*

Margarita Planelles Almeida & Cristina Herrero Fernández | Nebrija University | Spain

## P24

### 15:45 > 17:25 Cultural hybridity and multilingualism II

chair: Reinaldo Silva

23.3.10

*Hibridismo y multilingüismo: el caso de los textos jurídicos*

Maria Carmen Acuyo-Verdejo | University of Granada | Spain

*Autotraducción y biliterariedad en el espacio ibérico. El caso gallego*

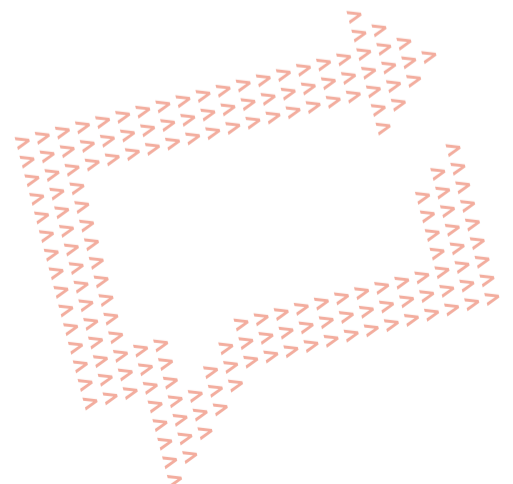
Rexina Rodríguez Vega | University of Vigo | Spain

*Living between two languages and cultures: The German-Chileans*

Patrick Wolf-Farré | Yale University | USA

*Giuseppe Penone. Escritos 1968-2008. Dar a palavra à arte*

Marina Andrade Câmara Dayrell | University of São Paulo | Brazil



## P25

### 15:45 > 17:25 Cultural mobility and the crossovers of disciplines III

chair: Teresa Roberto

23.3.14

*Cross-cultural Transfer of Environmental Literacy in Children's Literature: The Turkish Context*  
Neslihan Kansu-Yetkiner, Derya Duman & Yasemin Yavuz | Izmir University of Economics | Ankara University | Turkey

*Spanish for Specific Purposes: The Peninsular War as a pretext to learn the language*  
Leonor Pérez Ruiz | University of Valladolid | Spain

*Portuguese Americans in New England Politics: a historical analysis*  
Dulce Maria Scott | Anderson University | USA

*Literatura y creación lingüística: nuevas lenguas, otros mundos*  
Letícia Gándara Fernández | University of Extremadura | Spain

20:30 dinner Olária restaurant

aud 23.1.7

### 9:30 > 10:30 Plenary lecture

chair: Aline Ferreira

*Mobility and its discontents - the poetics of Lusophone films on migration*  
Carolin Overhoff Ferreira | Federal University of São Paulo | Brazil

10:30 > 10:45 coffee-break

# 14.07

## P26

### 10:45 > 12:25 Dynamics of mediation: literature and culture II

chair: Paula Fiadeiro

23.3.4

*Charles Dickens and his gender-based of speech verbs: a child of his own time*  
Pablo Ruano | University of Extremadura | Spain

*Equatorial Baptism and the Transatlantic Translator Reborn – The case of Curt Meyer-Clason*  
Orlando Grossegese | CEHUM - University of Minho | Portugal

*Acepciones y transgresiones del concepto de frontera en la literatura de Djébar y Mernissi*  
Patricia Martínez-León, Josep Ballester-Roca & Noelia Ibarra-Rius | University of Valencia | Spain

*Exílio e errância na narrativa de diáspora de Samuel Rawet: notas sobre o conto A prece*  
Sylvia Cristina Toledo Gouveia | University of Brasília | Brazil

## P27

### 10:45 > 12:25 Language and its speakers: language in different environments III

chair: Katrin Herget

23.3.5

*L'acquisition de la langue maternelle chez les minorités en Chine: des pratiques langagières des Minkaohans*  
Sulaiman Palizhati | CRLAO | France

*Borders and mobility between Colombia and Venezuela: sociopolitical and discursive analysis*  
Teresa Quesaba-Magaud & Erica Ferrer Ariza | University of the North | Colombia

*Negotiating Identity and Stereotyping: Multimodal Analysis of the Speeches in English of Italy's ex-Prime Minister Matteo Renzi*  
Valeria Reggi | University College London | United Kingdom

*O erro na expressão escrita: Análise do corpus de dados e o perfil dos estudantes de língua portuguesa*  
Filomena Amorim | CLLC - University of Aveiro | Portugal

## P28

### 10:45 > 12:25 Dynamics of mediation: literature and culture III

chair: Nuno Rosmaninho

23.3.9

*Exotismo(s) na Flora Cochinchinensis de João de Loureiro*  
Joana Mestre Costa | CLLC - University of Aveiro | Portugal

*Mediación y pragmática en un recorrido de formación universitaria: reflexiones sobre una experiencia*  
Mara Morelli & Danilo De Luise | University of Genoa | San Marcellino Foundation | Italy

*"Nós e os outros": um olhar dos intelectuais sobre os processos de Auschwitz (1963-1965)*  
Luís Pimenta Lopes | University of Minho | Portugal

*Metafórica da tradução no contexto português contemporâneo. Alguns exemplos*  
Maria António Hörster | University of Coimbra | Portugal

## P29

### 10:45 > 12:25 Readings and rereadings: intertextuality, intermediality III

chair: Carlos de Miguel Mora

23.3.10

*La reescritura de los clásicos de Azorín*  
Guadalupe Nieto Caballero | University of Extremadura | Spain

*Mutaciones intermediales: Enrique Vila-Matas y Agustín Fernández Mallo recorren escenarios de cine*  
Teresa Gómez Trueba | University of Valladolid | Spain

*Lectura y reescritura: en el caso de J. L. Borges y Chuang-tzu*  
Sheng-Bin Lin | Tamkang University

*Colonialism, patriarchy and generation gaps. On some examples from Portuguese literature in recent years*  
Júlia Garraio | CES - University of Coimbra | Portugal

## P30

### 10:45 > 12:25 Translation and terminology

chair: Teresa Alegre

23.3.14

*La formación de términos y los textos médicos en la lengua inglesa*  
Beatriz Mendez-Cendón | University of Valladolid | Spain

*Culinary Border Crossings: Spanish Gastronomic Borrowings in the Culinary Landscape of the United States*  
Martha E. Gaustad | University of Cordoba | Spain

*Sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos eslavos y en antiguo ruso*  
Salustio Alvarado Socastro | Complutense University of Madrid | Spain

*Traducción del derecho de familia islámico: problemática terminológica y elementos socioculturales*  
Sónia Prieto Monteagudo | University of Valladolid | Spain

aud 23.1.7 **Poster**

*Cultural aspects to consider when translating slang, idioms and offensive language from American English to Mexican Spanish*  
Andrea Ortega Mancilla & María Fernanda Vázquez Hernández | Autonomous University of Queretaro | Mexico

aud 23.1.7 **13:00 Closing Session**

Maria Teresa Cortez, *Head of the Languages, Literatures and Cultures Research Centre*  
Teresa Alegre, *Member of the Organising Committee*

**Advisory Scientific Committee**

- Abdelilah Suisse | University of Aveiro
- Alfonso de Toro | Leipzig University
- Aline Ferreira | University of Aveiro
- Ana Paula Coutinho | University of Porto
- Anthony Barker | University of Aveiro
- António Andrade | University of Aveiro
- Clara Sarmiento | ISCAP - Polytechnic Institute of Porto
- Cornelia Plag | University of Coimbra
- Cristina Flores | University of Minho
- Daniel-Henri Pageaux | University of Paris III - Sorbonne Nouvelle
- Danuta Gabrys-Barker | University of Silesia
- Helena Buescu | University of Lisbon
- Isabel Margarida Duarte | University of Porto
- Jan Blommaert | Tilburg University
- João Manuel Nunes Torrão | University of Aveiro
- Juliane House | University of Hamburgo
- Lars Jensen | Roskilde University
- Lurdes Moutinho | University of Aveiro
- Maria António Hörster | University of Coimbra
- Maria Eugénia Tavares Pereira | University of Aveiro
- Maria José Grosso | University of Macau
- Maria Teresa Cortez | Universidade de Aveiro
- Maria Teresa Roberto | University of Aveiro
- Teresa Alegre | University of Aveiro
- Teresa Seruya | University of Lisbon
- Thomas Hüsgen | University of Porto

**Organising Committee**

- Abdelilah Suisse | University of Aveiro
- Aline Ferreira | University of Aveiro
- Ana Maria Alves | CLLC | Polytechnic Institute of Bragança
- Filomena Amorim | CLLC - University of Aveiro
- Katrin Herget | University of Aveiro
- Maria Eugénia Pereira | University of Aveiro
- Noemí Pérez | University of Aveiro
- Natália Alves | CLLC - University of Aveiro
- Nuno Rosmaninho | University of Aveiro
- Teresa Alegre | University of Aveiro

**Design**

- Ana Sofia Almeida | SCIRP - University of Aveiro
- Carla V. Leite | CLLC - University of Aveiro

